

CMO1-I/2.164t

‘Acem ‘ařırān

## **Naķş semā‘ī Dede efendi**

*Ne hevā-yı bāğ sāzed ne kenār-ı kiřt mā-rā*

Text Edition

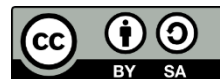
Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## عجم عشیران

### نقش سماعی دده افندی

p. 212  
piece no. 164

نه هوای باغ سازد نه کنار کشت مارا 2  
همه حیرتم که جانا بچه کار کشت مارا

تنی تنی تن سرونازمن تنی تنی تن 4  
دلنوازم مکرر نولدی بوین بیدله  
بکزدی دل بلبله اوغرادم ای مه 6  
نه یمان مشکله داد الندن آه آه  
فریاد الندن همه حیرتم که الخ 8

#### میانخانه

نه شکوفه نه برکی نه سمن نه سایه دارد 10  
تو به هر کچا که باشی بود ان بهشت مارا

#### ترنم کالاول

1 [نقش سماعی دده افندی] The lyrics appear in NE2067, fol. 93v; AK37, fol. 72v; S214, fol. 23v; M1362, fol. 161; HB1, p. 432; HB2, p. 445; GR, p. 492; GM, p. 333 and TMKlii, no. 15.

[کشت | GR سازده; AK37 سازم] 2 [نقش یوروک سماعی; Ha یورک سماعی] 1  
GR خیرتم [حیرتم | fourth hemistich in S214] [مارا... همه 3 S214 کشته م missing in NE2067;  
AK37, M1362, TMKlii تن نی تن نی [تنی تنی 4 S214 دهقانی] جانا | AK37 خیرتمکه [حیرتم که  
کار / چو دم در خط شیرینیش هوایی: There is an extra distich before this line in S214: [تن... تنی  
NE2067, AK37, M1362, TMKlii سرونوازم مکرر [سرونوازم | دیدم که زمان بینشانت کار کشت مارا  
GM, GR بی بدله [بیدله | M1362 بولدی [نولدی 5 AK37, M1362, TMKlii تن نی تن نی [تنی تنی  
الکدن [الکدن 7 NE2067, M1362 اوغره دم [اوغرادم | M1362, GM, TMKlii بکزدی 6  
[شکوفه 10 AK37 خیرتمکه [حیرتم که | TMKlii الکدن [الکدن 8 TMKlii  
دارم [دارد | TMKlii ثمر M1362; چمن [سمن | M1362, GM, S214 برکی | missing in GM  
in Bâbâ her [به هر | second hemistich in S214] [مارا... تو 11 AK37, M1362, TMKlii, S214  
M1362 انه [ان | S214 کسنای [کچا که | AK37, HB1, HB2, GM کچا | Figânî Şîrâzî

Naḳṣ semā‘ī Dede Efendi

p. 212  
piece no. 164

2 Ne hevā-yı bāğ sāzed ne kenār-ı kişt mā-rā  
Heme ḥayretem ki cānā be-çe kār kişt mā-rā

4 tenī tenī ten serv-i nāz-ı men tenī tenī ten  
dil-nüvāz-ı men *mükerrer* n'oldı bu ben bī-dile  
6 beñzedi dil bülbüle uğradım ey meh  
ne yaman müşkile dād elinden āh āh  
8 feryād elinden heme ḥayretem ki *ilah*.

*miyānhāne*

10 Ne şüküfe[ī] ne bergī ne semen ne sāye dāred  
Tū be-her kücā ki bāşī büved ān behişt mā-rā

*terennüm kelevvel*

[Lyricist: Zevkî-i Erdestânî]

2 sāzed] sāzem AK37; sāzede GR | kişt] kiştem S214; missing in NE2067 3 Heme... mā-rā] fourth hemistich in S214 | ḥayretem] ḥayretem AK37, GR | cānā] dehḳānī S214  
be-çe] bçe (بچه) NE204 4 tenī<sup>1</sup> ...ten<sup>2</sup>] There is an extra distich before this line in S214: Ço  
dam der ḥat-i şīrinaş hevā-yı /Kār dīdam ki zamān-i bī-neşānat bar kār koşt mā rā  
5 n'oldı] buldı M1362 7 elinden] eliñden TMKlii 8 elinden] eliñden TMKlii  
ḥayretem] ḥayretem AK37, S214 10 şüküfeī] şüküfe-i HB1; şüküfe NE204, GR, S214  
dāred] dārem S214 11 Tū... mā-rā] second hemistich in S214 | kücā] küçā M1362,  
NE204, NE2067, GR, TMKlii | kücā ki] küsāi S214 | ān] āne M1362 13 Lyricist Zevkî-  
i Erdestânî] The lyrics are by Zevkî-i Erdestânî (d.1635), see ‘Azīmābādī 2020, 596. The  
first and last hemistiches of the lyrics are also the first distich of a seven-couplet gazel by  
Baba Figānī (d. 1519?); see Baba Figānī Şīrāzī 1937, 10.